

<<计算机在线翻译快速入门>>

图书基本信息

书名：<<计算机在线翻译快速入门>>

13位ISBN编号：9787508455402

10位ISBN编号：7508455401

出版时间：2008-5

出版时间：水利水电出版社

作者：孙启勤，周卫 编著

页数：138

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<计算机在线翻译快速入门>>

内容概要

本书引进了网上在线翻译工具这一最新高科技技术应用成果，旨在介绍翻译理论和网上在线翻译的方法和技巧。

全书共四章，第一章介绍翻译的基本理论，第二章介绍英汉翻译基本技巧，第三章介绍机器翻译，第四章介绍网上在线翻译的方法和技巧。

本书在编写过程中遵循“授人于鱼不如授人于渔”的古训，采取先实践、后理论的编排体系，根据大部分学习者急需在最快的时间内了解和掌握翻译基础知识、基本技能和常用的在线翻译方法这些实际需要和现状，开门见山，快刀直入，使学习者迅速掌握在线翻译的方法和技巧。

本书可供广大专业翻译人员、计算机翻译爱好者、与翻译活动相关的管理人员及工作人员阅读。

<<计算机在线翻译快速入门>>

书籍目录

前言第一章 翻译的基本理论 第一节 翻译的定义 第二节 翻译标准 第三节 翻译的性质 第四节 翻译的手法 第五节 翻译过程第二章 英汉翻译基本技巧 第一节 词类翻译 第二节 句子翻译 第三节 固定译法第三章 机器翻译 第一节 机器翻译简介 第二节 机器翻译发展史 第三节 计算机辅助翻译 (CAT) 第四章 网上在线翻译的方法和技巧 第一节 网上在线翻译工具的使用方法 第二节 网上在线字典工具的使用方法 第三节 利用网上资源解决翻译难题的方法 第四节 雅虎乐译在线翻译软件的使用方法 附录一 英汉两种语言文化的对比附录二 英文标点符号及使用附录三 标点符号用法 (摘自GB/T 15834-1995) 附录四 出版物上数字用法的规定General rules for writing numerals in publications (摘自GB/T 15835-1995) 附录五 国家标准英文版翻译指南 (国家质量技术监督局标准化司) 2000年2月附录六 奥运会常用词汇参考文献

章节摘录

第一章 翻译的基本理论 第一节 翻译的定义 中国现代学者林汉达说：“（正确的翻译）就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义。

” 中国现代学者徐永焜说：“翻译——是译者用一种语言（归属语言）来表达原作者用另一种语言（出发语言）表达的思想。

” 中国当代学者王以铸说：“好的翻译绝不是把原文的一字一句硬搬过来，而主要的却是要传达原来文章的神韵。

” 前苏联文艺学派翻译理论家索伯列夫说：“翻译的目的就是把一种语言中的内容和形式移植到另一种语言中去。

” 前苏联语言学派翻译理论家费道罗夫说：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。

” 前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫说：“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言产物的过程。

” 当代美国翻译理论家奈达说：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。

” 现在，尝试给翻译下一个比较完备的定义：翻译是两个语言社会（Language community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作品中包含的现实世界的逻辑关系或艺术形象，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

第二节 翻译标准 翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。

翻译标准是翻译理论的核心问题。

但是，翻译界对此还没有完全一致的定论。

我国翻译界最具代表性的说法有：（1）1898年，严复先生在《天演论》“译例言”中提出的“信、达、雅”标准。

（2）1935年，鲁迅先生提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿”。

（3）1951年，傅雷先生在《高老头·重译本序》中提出的“神似”说——“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>